

汉藏比较文学概论

周延良 著

中央民族大学出版社

汉藏比较文学概论

周延良 著

中央民族大学出版社

[京]新登字 184 号

特约审稿:格桑顿珠

责任编辑:张 山

封面设计:张 弢

汉藏比较文学概论

周廷良 著

*

中央民族大学出版社出版

(北京西郊白石桥路 27 号)

(邮政编码:100081 电话 8472816)

新华书店北京发行所发行

东方印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开 9.125 印张 200 千字

1995 年 3 月第 1 版 1995 年 3 月第 1 次印刷

印数:2000 册

ISBN7-81001-776-4/G·327

定价:8.80 元

前 言

比较文学的研究，在中国已有半个多世纪的历史。真正意义上的发展，是 80 年代以后的事。十几年来所取得的成就是辉煌的，但是这种成就主要体现在中外比较文学的研究上。中国有 55 个少数民族，他们大都有自己民族的语言、文学，由此形成了自己民族的文化。可见，中国文化本来就是一个多元文化的组合体。研究中外比较文学当然重要，研究本国不同民族间的比较文学也不能视为无关轻重。弘扬光大民族文化，不同民族文学的比较研究自应属于一个重要的方式。这项工作，80 年代已有人垂范，但作为长足的发展，还需要时间。

我国从中央到地方建立了适应民族高等教育的民族院校，相应地开设了与民族文学有关的少数民族语言文学专业。但开设“民族比较文学”课程的院校却很少（当然并不是没有）。笔者作为一名高校教师，从事汉藏比较文学研究除了有感于藏民族灿烂的历史文学之外，还认为，民族院校开设“民族比较文学”专业课是有必要的。拙著《汉藏比较文学概论》即是出于上述动机撰写而成的。拙著在撰写过程中，曾把有的章节作为专题讲座的形式在藏语文专业学生中讲授，深得藏族学生的支持。出于这种情况，拙著在体例安排上，重点考虑了适用教学的需要。

全书除《绪论》外，分列十三章。

《绪论》部分，概略地介绍了比较文学在西方和中国的兴起、发展历史。重点论述了汉藏比较文学研究的可能性、可行性及其意义。

第一章《汉藏历史文学概述》，简略地分别介绍了汉藏两个民族的历史文学。其中也多少加入了一点笔者就历史文学某些方面的研究所得，但总的来说，它是介绍性的。我们这样做的目的只有一个，即考虑到：了解藏族历史文学的人，不一定了解汉族历史文学；了解汉族历史文学的人，不一定了解藏族历史文学。这种简介，无疑提供了一个“按图索骥”的可能。同时，对这两个民族文学的历史有了一个总体上的比照了解，为进一步学习和了解汉藏民族文学比较研究做必要的铺垫。

第二章《汉藏比较文学的理论借鉴》，主要介绍了比较文学中的“影响比较”理论和“平行比较”理论。历史地看，真正意义的比较文学理论是来自西方。中国的比较文学理论是借鉴了西方理论之后建立起来的。我们从事汉藏比较文学研究也必须有一个参照的理论体系。这不仅仅是借鉴，更重要的是启发，以至于逐步建立汉藏比较文学理论体系——或许这不是空想。

第三章《汉藏比较文学研究的要求》，就从事比较文学和汉藏比较文学的人提出了所必须具备的基本条件要求。比较文学属于文艺学的一个分支学科，但它提出了比文艺学研究更高的要求，它不仅要求研究者具备文艺学研究的条件，还必须具备跨国度、跨民族文化的知识结构和开放的文化观念。从事汉藏比较文学研究，不仅需要具备比较文学研究的基本条件，而且必须符合比较好地掌握汉藏两个民族的历史文化

这一要求，在此基础上掌握多方面的研究方法。

以后十章是汉藏比较文学的具体研究。其中个别章节或在学术刊物上发表过，或参加学术会作为大会递交论文宣读。在此十章中，笔者就研究所见，提出了一些自己的看法和论点。因为从事汉藏比较文学研究是笔者的尝试，特别对藏族文化，系统深入的了解仍属不够，所以，有些看法和观点未必得当。希望读者批评指正。

关于本书研究的汉藏两个民族的文学范畴，此亦作简单交待。我们主要涉及的文学是民间式样，诸如神话、爱情故事、寓言和歌谣，都属于民间文学范畴，作家文学没有涉猎。

本书在撰写过程中得到了很多热心人特别是藏族同胞的关心和支持。青海民族出版社的孙明媚女士多次寄赠资料，青海民族师专校长多杰太、副校长木多、张生海、校办主任李成基、教务处处长陈品顺、格日加等先生，不仅借阅了很多资料，而且还曾提供开讲座的机会。这是笔者不能忘记的！青海民族师专藏文系教师扎布先生、仁青俄日先生、拉秀吉女士，除了提供不少文字资料外，还帮助翻译了必要的口头资料。青海民族师专图书馆王慧芬先生也提供了很多方便，在此一并致谢！

书中引用了近几年一些新成果中的观点，引述了一些出版和未出版的资料，引处一一加注。如有疏漏，决非存心掠美。特此说明，兼致谢忱！

笔者自知浅陋，拙著面世，犹望方家指教。

周廷良

一九九一年于青海日月山之阳

目 录

前 言	(1)
绪 论	(1)
一、比较文学的兴起与发展概况	(1)
二、比较文学在中国的发展概况	(4)
三、比较文学的涵义及汉藏文学比较研究的 可能性	(8)
四、汉藏比较文学研究的意义	(16)
第一章 汉藏历史文学概述	(20)
一、引言	(20)
二、汉藏原始文学	(21)
三、汉藏奴隶社会文学	(27)
四、汉藏封建社会文学	(38)
第二章 汉藏比较文学研究的理论借鉴	(59)
一、引言	(59)
二、关于影响比较	(61)
三、关于平行比较	(71)
第三章 汉藏比较文学研究的要求	(78)
一、引言	(78)
二、汉藏比较文学研究与必备的联想能力和 推理能力	(79)
三、多元的知识结构和开放的美学观念	(83)
四、正确的文学观念和研究方法	(88)

第四章 汉藏神话与族类起源	(99)
一、引言	(99)
二、黄泥·海水与猕猴·女魔的哲学	(100)
三、简短的结语	(109)
第五章 汉藏神话与偶像文化	(110)
一、引言	(110)
二、汉藏神话创作的证词	(112)
三、汉藏神话求生的自白	(116)
四、汉藏神话膜拜的艺术	(123)
五、简短的结语	(127)
第六章 汉藏神话的审美结构	(128)
一、引言	(128)
二、福的礼赞与祸的诅咒	(130)
三、死的停止与生的转换	(139)
四、简短的结语	(145)
第七章 汉藏爱情故事的心理特征	(146)
一、引言	(146)
二、汉藏爱情故事与“返生寄托”	(148)
三、简短的结语	(163)
第八章 汉藏爱情故事的审美结构	(165)
一、引言	(165)
二、生与死和情与节的失重与平衡	(166)
三、生与死和情与义的因果弛张	(173)
四、简短的结语	(179)
第九章 汉藏寓言的产成特征	(181)
一、引言	(181)

二、汉藏寓言的两个视点	(183)
三、汉藏寓言的心理基础	(190)
四、简短的结语	(198)
第十章 汉藏寓言深层视点的两个方位	(200)
一、引言	(200)
二、汉藏寓言的主客体方位的矛盾	(202)
三、汉藏寓言的潜在外延与传承文化	(210)
四、简短的结语	(217)
第十一章 汉藏寓言的主题结构特征	(219)
一、引言	(219)
二、汉藏寓言的母题结构	(221)
三、汉藏寓言的情境结构	(228)
四、汉藏寓言的审美与主题	(238)
五、简短的结语	(243)
第十二章 汉藏民歌生命价值的自我认知内涵	(244)
一、引言	(244)
二、汉藏民歌生命价值的自我认知内涵与 传统文化	(247)
三、简短的结语	(259)
第十三章 汉藏民歌生命价值的互补认知内涵	(261)
一、引言	(261)
二、汉藏民歌与生命价值的交换观	(262)
三、汉藏情爱民歌与生命价值的互补认知	(272)
四、简短的结语	(280)
后 记	(281)

绪 论

一、比较文学的兴起与发展概况

德国著名的文学家歌德在1827年曾经说：“文学是人类共同财富。民族文学的时代一去不复返了，现在是世界文学的时代。不放眼广阔的世界，便会陷入自我独善的境地。”^①可以说，歌德的这个结论，是对“文艺复兴”至19世纪初年世界文学（特别是欧洲）发展总趋势的概括。

“文艺复兴”以后，资产阶级人文主义文学打破了中世纪文学封闭和保守的传统。资产阶级文学显示了它的开放性和世界性特点。各国、各民族的文学交流和文艺思潮的相互影响已经成为世界文学发展的主流。在这样的情况下，产生一个新的文学研究方法体系和理论体系是必然的。“比较文学”作为一个文学研究的方法体系和理论体系，就是在这样的社会土壤里脱颖而出的。它是顺应着世界文学发展和世界文学研究的发展而产生、兴起的。“比较文学”作为文学研究的一个新学科，在它诞生的初始，就摆脱了狭隘的民族意识而登上了跨越民族文学研究的至高点，企图解释民族与民族文学

^① 转引自〔日〕浜田正秀：《文艺学概论》。陈秋峰、杨国华译，中国戏剧出版社，1985年。

间发展的复杂现象和规律。

这是比较文学产生和兴起的社会原因。

19世纪出现了“比较解剖学”、“比较语言学”和“民俗学”等新的学科。那么，跨越民族的文学研究而取名为“比较”则是直接受了这些新创立的学科的影响，尤其是“民俗学”，它的研究往往需要借助于各国、各民族间流传、转移和变形的民间历史传说和历史中的英雄人物形象。民间的历史传说和历史中的英雄人物形象本身就是民间文学或具有民间文学因素。因此，对比较文学产生直接的影响，就不难理解了。

这是比较文学产生、兴起的旁学科影响的原因。

随着资本垄断的崩溃，多元经济的产生与发展已成为事实。那么，作为一门新的学科而产生于19世纪后半期的“比较文学”，就决不是孤立的、偶然的；相反，它的产生、兴起与发展是社会经济、政治、文化发展的必然结果。

1840年至1860年间，首先在法国和德国出现了一些研究拜伦、歌德和密茨凯维奇等人文学相互影响的文章。1872年至1884年瑞典人乔治·勃兰兑斯（Brandes Georg）《十九世纪文学主潮》的问世是这一时期比较文学研究萌芽的代表著作。1886年，英国人波斯尼特（Posnett）出版了第一部比较文学理论和方法的专著《比较文学》。法国学者基亚在他的《比较文学》中说：“1871年，瑞典人乔治·勃兰兑斯开设的课程已初具比较精神。后来，波斯尼特的《比较文学》出版，才标志了比较文学的时代已正式开始”^①。继波斯尼特的《比

① 转引自王先需、范明华：《文学评论教程》。华中工学院出版社，1986年。

较文学》之后，1890年出版了法国人倍兹（Betz, Louis-P）的《比较文学书目集》，1903年出版了罗力耶（Lollee）的《比较文学史：自滥觞至二十世纪》。1877年至1888年，匈牙利的梅茨尔主编的《比较文学学报》和1887年至1901年德国的柯赫主编的《比较文学杂志》等专门的比较文学刊物也相继问世。同时，欧洲的许多大学开设了比较文学讲座。如美国的哈佛大学、法国的里昂大学等。1899年，美国哥伦比亚大学最先成立了比较文学系。

1931年，法国学者梵·第根的《比较文学论》问世。他全面地总结了近百年来比较文学发展的历史和它的理论发展过程，并系统地阐述了“影响研究”的范围、内容和方法等问题。为“影响比较”学派的出现奠定了基础（亦称为“法国学派”）。

40年代，由于战争的原因，比较文学没有大的发展。1952年，美国创办《比较文学与总体文学年鉴》一刊，可以说，它是比较文学复兴的标志。这个刊物以年为序，分析和总结了比较文学的发展与其中的诸多问题。

1954年，国际比较文学协会成立。之后，美国也成立了比较文学学会。比较文学的复兴始于美国，至1971年，美国已有70多所大学设立了授予比较文学学位的系科。

美国学者总结了法国学派的理论，提出了自己的观点和理论，形成了所谓的“美国学派”（也称为“平行比较学派”）。这一个学派认为，法国学者提出的“影响比较”，研究范围狭窄，局限性太大。因此，他们提出了比较文学除了“影响研究”外，还应该研究不同文学体系的类同和殊异。亨利·雷马克（Henry Remak）是这一学派的代表人物之一。

历史进入了 70 年代，人们对世界的认识有了很大的变化。“欧洲中心论”开始受到怀疑，终于被抛弃。美国哈佛大学比较文学系系主任纪延（Guillen）说：“我认为，只有当世界把中国和欧美这两种伟大的文学结合起来理解和思考的时候，我们才能充分面对文学的重大的理论性问题。”^① 中西文学的比较研究，已成为国际学术界关注的内容。

二、比较文学在中国的发展概况

比较文学在中国的发展，其历史起点和欧洲发达的国家相比，要晚得多。它的滥觞时期是“五四”前后。这个时期，西方文化特别是文艺思潮的大量输入，对中国几千年的封建文化形成了巨大的冲击力。中国文学革命的浪潮已开始涌动。胡适是站在这一浪潮的峰端人物之一。他首倡废文言用白话，并身体力行。他的《尝试集》应该说是中国文学史上最早用白话写的自由诗。相继而起的是鲁迅、郭沫若、茅盾、徐志摩等人。他们在新文学运动中都是极有影响的先驱。

中国新文学运动的兴起，当然与中国社会发展的形势有着必然的联系。早在“五四”以前，清代改良派梁启超、夏曾佑、谭嗣同等人便提出了“诗界革命”和“小说界革命”的口号。“诗界革命”、“小说界革命”的提出，是改良运动的一个组成部分，而改良运动则是在清政府政治腐败、军事无能、经济落后这样的社会现实条件下兴起的。可见，“诗界革命”和“小说界革命”——文学革命，同样有着足够的社会条件和

^① 转引自乐黛云：《比较文学与中国现代文学》。北京大学出版社，1987 年。

坚实的社会基础。“五四”新文化运动的兴起并形成势不可挡的洪流也是必然的。

适应着新文学的产生（这里包括文学思维、文学体裁、文学题材、文学情节、语言艺术等诸多因素），新的文学评论思想和格局必然产生。尤其是“五四”时期，对西方文学采取了“拿来主义”，“拿来”以后，必须有一个传播、消化和吸收的过程。因此，面对着“拿来”的诸多文学和文艺思想，就应该有一个对比的评判、介绍以便于传播、消化和吸收而用之于中国的文学改革。这一对比的评判、介绍的过程便自然地形成了中国早期的比较文学。

鲁迅在1907年写的《摩罗诗力说》采用比较的方法，分析了各民族文学发展的特色。可以把这一时期鲁迅比较研究外国文学的情形归纳如下几个方面加以介绍。第一，比较地研究了印度、希伯来、伊朗、埃及等古老国家因为政治上的衰微而带来了文学上的沉寂，从而提出，中国文学一定要记取这一教训；第二，研究了英国以拜伦、雪莱为首的“恶魔诗派”在波兰、匈牙利等民族文学中的发展及拜伦对俄罗斯文学的影响；第三，比较研究了尼采与拜伦，拜伦与易卜生，发现了他们文学的不同与差异；第四，这时期提出了一个很重要的论题：“欲扬宗邦之真大，首在审己，亦必知人，比较既周，爱生自觉。”

茅盾在1919年至1920年间，广泛地比较研究了欧洲一些国家的文学。归纳如下几点加以介绍。第一，比较研究了英国、俄国文学家狄更斯和托尔斯泰、高尔基描写下流社会的文学作品。认为，狄更斯写下流社会苦况的文学作品是上流社会人代下流社会人写的，俄国的托尔斯泰、高尔基则不

然，读了他们的作品“如同亲听污泥里人说的话一般”。第二，比较研究了法国作家莫泊桑、雨果和俄国作家描写下层人民生活的文学作品。他认为，雨果、莫泊桑的作品“悲惨有余，惋叹不足”，俄国作家则因联系到本人的自省而“使人泪下，使人悔悟”。第三，比较研究了英国文学家、法国文学家和俄国文学家关于道德规范问题。他认为，英国作家不敢超越社会道德一步而法国作家的道德论调就比较自由，俄国文学家“决不因众人之指斥而委屈其良心上之直观”。

这一时期，一些从事比较文学研究的文论家，多是从忧国忧民希望寻我中华民族新文学道路这个立足点出发，还没有自觉地使用比较文学的理论，用理论做指导进行比较研究。现在看来，他们的观点未必十分得当。但是，他们在探索新文学理论的道路上，不仅是开创者，而且对比较文学的研究也做出了开源发端的贡献，尤其是在西方文学大量涌入中国文化市场的现实面前，他们的比较研究就不仅具有指点迷津的意义，而且起到了消化、吸收过程中的中和剂的作用。由于他们的努力才出现了我国 20 年代以后西方比较文学理论实际体系的介绍、传播以及我国比较文学的发展。

1931 年，傅东华翻译了法国比较文学家罗力耶 (Lollee, 有人译成“洛里哀”) 的《比较文学史》(商务印书馆出版)。1937 年，现代文学史上著名诗人戴望舒翻译了法国“影响研究”集大成者梵·第根的《比较文学》。可以说，这是全面系统地比较文学理论专著介绍到中国的开始。

1935 年，尧子的《〈西厢记〉与 Romeo and Juliet 之一——中西戏剧基本观念之不同》(Romeo and Juliet:《罗米欧与朱丽叶》) 和续篇《〈西厢记〉与 Romeo and Juliet 之二——

元曲作者描写方法与 Shakespearian Method 之根本不同》(Shakespearian: 莎士比亚; Method: 方法)在《光华大学半月刊》上连载。这是中国最初的“平行比较”研究的成果。1936年出版了陈淦的《中德文学研究》,它是“影响比较”研究的专著。这部书通过全面系统地分析、评述中国小说、戏剧、抒情诗歌在德国产生的影响,企图寻找影响的规律。

40年代,中国比较文学出现了新的势头。朱光潜的《诗论》和钱鍾书的《谈艺录》等著作都具有开拓新领域的意义。如钱先生采用了“影响比较”法的严谨,运筹“平行比较”法的灵活,为比较文学“中国学派”的理论体系的形成做出了奠基基石的贡献。

从50年代到现在,是比较文学在中国发展过程中的繁荣时期。1968年,台湾大学设立了比较文学博士研究班,培养比较文学高级研究人才。出版了以比较文学为中心的《淡江评论》(英文版)和《中外文学》两个刊物。1971年在淡江文理学院召开了讨论中西比较文学第一次国际会议,1975年在台大召开了第二次会议。这两次会议都是以中西比较文学为中心展开讨论。50年代,由于中国的文艺理论几乎是照搬前苏联的那一套,尤其是第二次世界大战以后,苏联大搞肃清资产阶级文艺运动,解放了的中国也受到影响,把比较文学视为资产阶级的东西,甚至认为是“为帝国主义的文化侵略张目”。“左”的文艺政策使比较文学赖以存在的所有条件都丧失了,就更谈不上发展。60~70年代,政治运动频仍,十年“文革”空前,比较文学研究也成为空白。80年代初比较文学在中国大陆有了新的发展。出版了为数不少的比较文学学者的专著,发表了一些极有影响的学术论文;建立了比较

文学学术团体和教学研究机构。1981年，北京大学最先成立了比较文学研究会，之后，一些省也成立了研究会。1985年，国家正式批准“中国比较文学学会”成立。

中国比较文学的研究必将得到长足的发展！

三、比较文学的涵义及汉藏文学比较研究的可能性

比较文学是文学研究领域中的一门方兴未艾的学科。它产生于19世纪的西方而光大于20世纪的全世界，且取得了可喜的成果。但由于比较文学自身属性的缘故，到现在为止，学术界还没给它做出一个公认的界定。

汉藏文学的比较研究是笔者的一个尝试和探索的起步。鉴于比较文学自身属性，要给汉藏比较文学做出准确的界定，似乎也不可能。但事实上，汉藏文学的比较研究却具有可能性——构成比较文学的一个分支——“汉藏比较文学”也有它的可能性。

（一）比较文学的涵义

我们先从词汇意义上理解。“比较”（Comparison）是确定事物异同关系的方法和思维过程。那么，“比较文学”就是确定“文学”异同关系的方法和思维过程。当然，这里对“文学”的要求是跨民族、跨国度的。由此显示了两个特征：第一，“比较文学”是一个具有特定涵义的词汇；第二，它的特定涵义是体现在方法和方法论体系上。